Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży wprawdzie więc czas przebywali mówiąc otwarcie przy Panu świadczącemu słowem łaski Jego i dającemu znaki i cuda stawać się przez ręce ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spędzili tam więc dłuższy czas,\* z ufną odwagą\*\* głosząc o Panu, który poświadczał Słowo swojej łaski\*\*\* i sprawiał, że przez ich ręce działy się znaki i cuda.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dość duży więc czas\* przebyli\*\* mówiąc otwarcie z powodu Pana, świadczącego za słowem łaski Jego, dającego, (aby) znaki i cudy stawać się przez ręce ich. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dość duży wprawdzie więc czas przebywali mówiąc otwarcie przy Panu świadczącemu słowem łaski Jego i dającemu znaki i cuda stawać się przez ręce ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd Paweł i Barnaba zatrzymali się tam na dłuższy czas i głosili odważnie, ufni w Panu, który potwierdzał słowa swojej łaski znakami i cudami, które za Jego sprawą działy się przez ich ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli tam przez długi czas, odważnie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu swojej łaski, sprawiając, że przez ich ręce dokonywały się znaki i cuda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli tam przez długi czas, bezpiecznie mówiąc w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił to, że się działy znamiona i cuda przez ręce ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż niemały czas strawili, bezpiecznie poczynając w Panu, który dawał świadectwo słowu łaski swojej i czynił, że znaki i cuda się działy przez ręce ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostali tam dość długi czas i nauczali odważnie, ufni w Pana, który potwierdzał słowo swej łaski cudami i znakami, dokonywanymi przez ich ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przebywali tam przez dłuższy czas, mówiąc odważnie w ufności ku Panu, który słowo łaski swojej potwierdzał znakami i cudami, jakich dokonywał przez ich ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali tam jednak przez dłuższy czas i nauczali odważnie, gdyż Pan potwierdzał Słowo swojej łaski znakami i cudami, których dokonywał przez ich ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo to pozostali tam dosyć długo. Odważnie nauczali o Panu, który potwierdzał słowo swojej łaski, sprawiając, że przez ich ręce działy się znaki i cuda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozostali tam jednak przez dłuższy czas, przemawiając odważnie dzięki Panu, który potwierdzał słowo swej łaski sprawiając, że przez ich ręce dokonywały się znaki i cudy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to Paweł i Barnaba pozostali tam przez dłuższy czas i bez obawy mówili do Panu, a on dawał dowody swojej łaski i potwierdzał ich słowa przez cudowne wydarzenia, które się działy za ich pośrednictwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebywali tam dość długo przemawiając odważnie, pełni ufności do Pana, który potwierdzał słowo swojej łaski przez cuda i znaki, jakie się działy przez ich ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втім, вони були тут досить часу, відважно діючи в Господі, який засвідчував слово своєї ласки, роблячи знамення й чуда через їх руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem spędzili tam dość duży czas, mówiąc otwarcie dzięki Panu, który świadczył za słowem swojej łaski i pozwalał, by przez ich ręce działy się znaki, i cuda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Sza'ul i Bar-Nabba pozowali tam przez długi czas, śmiało mówiąc o Panu, który poświadczał orędzie o swej miłości i dobroci, uzdolniając ich do czynienia znaków i cudów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś spędzili sporo czasu na śmiałym mówieniu z powoływaniem się na Pana, który poświadczał słowo swej niezasłużonej życzliwości, sprawiając, że przez ich ręce działy się znaki i prorocze cuda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to Paweł i Barnaba zostali tam na dłużej i odważnie mówili o Panu. On zaś dokonywał przez nich wielu cudów, potwierdzając, że to, co mówią o Jego łasce, jest prawdą. |

1. 1) Prawdopodobnie ok. pół roku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:33</x>; <x>510 14:26</x>; <x>510 15:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:17</x>; <x>500 4:48</x>; <x>510 2:43</x>; <x>510 4:29</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 19:11</x>; <x>520 15:18-19</x>; <x>650 2:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: spędzili. [↑](#footnote-ref-7)